



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия И.О. _____

Факультет _____

№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

ЮНИТА 5

Москва 1998

Разработано Н.Г.Платоновой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Юниты 1–20: Тексты из оригинальной художественной литературы на французском языке.

ЮНИТА 5

Содержит фрагменты из текстов произведений
R.Rolland, H.Barbusse и Charles Vildrac.
Прилагается аудиокурс.

*Для студентов факультета лингвистики
Современного Гуманитарного Университета*

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 3.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРОГРАММА КУРСА	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
LEÇON 1	8
1. Romain Rolland	8
2. “La maison brûlée”	8
3. Exercices	11
LEÇON 2	14
1. “La maison brûlée” (suite)	14
2. Exercices	17
LEÇON 3	20
1. “Pierre et Luce”	20
2. Exercices	22
LEÇON 4	28
1. Henri Barbusse	28
2. “La vision”	29
3. Exercices	31
LEÇON 5	37
1. Charles Vildrac	37
2. “Le sauveur”	38
3. Exercices	39

ПРОГРАММА КУРСА

Краткая биография французского писателя Ромена Роллана, отрывки из его произведения “Колас Бреньон” и других.

Краткая биография французского писателя Анри Барбюсса, отрывок из его произведения “Огонь”.

Краткая биография французского писателя Шарля Вильдрака, его рассказ “Спасатель” из сборника “Открытия”.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение значения слова	<ol style="list-style-type: none">1. Назовите, какой частью речи является данное слово.2. Пользуясь словарем, определите значение (значения) слова.3. Выберите одно из значений слова в соответствии с контекстом, подберите его русский эквивалент.
2	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none">1. Пользуясь словарем, определите значения слов, входящих в выражение.2. Установите грамматические отношения и синтаксические связи между словами в выражении.3. Определите значение выражения, подберите его русский эквивалент.
3	Образование слов, имеющих ту же основу, что и заданные	<ol style="list-style-type: none">1. Назовите правило образования новых слов, которое следует использовать в данном случае.2. Образуйте слово, используя выбранное правило.3. Проверьте полученное слово по словарю, уточните его значение.
4	Нахождение антонимов к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none">1. Пользуясь словарем, определите значение слова (выражения) или одно из значений в соответствии с контекстом.2. Подберите известные вам слова и выражения с противоположным смыслом.3. Пользуясь словарем, уточните значение выбранных слов и выражений.4. Укажите в качестве антонимов слова и выражения, наиболее полно подходящие под определение антонима – слова с противоположным значением.

№ п/п	Умения	Алгоритм
5	Литературный перевод текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уточните, если это возможно, источник, из которого взят текст, его название, автора, время, к которому он относится. 2. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его стиль, структуру, цели автора и обращая внимание на основные идеи и логические связи. 3. Приступите к переводу текста, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами. 4. Проверьте полученный перевод, при необходимости внесите стилистические правки.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Переведите слово “avance (f)”, которое содержится в выражении “faire des avances”.

- 1) Данное слово является существительным.
- 2) Согласно словарю, данное слово может иметь значения: выступ, аванс, ссуда, задаток, подача, продвижение, опережение, первый шаг, а также входить в состав различных фразеологических словарных групп.
- 3) Исходя из употребления данного слова в контексте, оно означает “первый шаг”.

2. Определите значение выражения “faire des avances”.

- 1) Существительное “avance” означает в данном случае “первый шаг”, глагол “faire” означает “делать”.
- 2) Существительное “des avances” является прямым объектным дополнением глагола “faire”.
- 3) Данное выражение означает: “пойти в чем-либо навстречу”.

3. Образуйте существительное от глагола “amortir”.

- 1) В данном случае следует использовать суффикс -ment.
- 2) Полученное существительное будет выглядеть так: amortissement.
- 3) Согласно словарю, amortissement (m) – амортизация (в разных значениях).

4. Найдите антонимы к выражению “indulgence (f)”.

- 1) Слово indulgence означает “снисходительность”.
- 2) В качестве слов с противоположным значением можно назвать “âpreté, cruauté, dureté, férocité, inclémence, rigueur, sévérité; austérité”.
- 3) Слово “âpreté” означает “резкость, суровость”, “cruauté” – “жестокость”, “dureté” – “твердость; суровость, жесткость”, “férocité” – “жестокость, кровожадность”, “inclémence” – “суровость, безжалостность”, “rigueur, austérité” – “твердость, суровость”, “sévérité” – “строгость, суровость”.
- 4) Исходя из значения слова в контексте, в качестве антонимов могут быть названы многие из перечисленных слов, однако, наиболее подходящим является слово “sévérité”.

5. Данное умение разбирается на активном занятии.

1. ROMAIN ROLLAND

(1866-1944)

Romain Rolland est né en 1866 dans la famille d'un notaire dans la petite ville de Clamecy. En 1880 la famille déménage à Paris pour donner au garçon une éducation systématique. Il entre au lycée de Saint-Louis, en 1886, R. Rolland entre à l'École Normale. Dans les années 1890-91 R. Rolland est en Italie où il fait ses études et prépare sa thèse de doctorat.

R. Rolland débute en littérature par des pièces de théâtre ("Tragédies de la foi" et "Théâtre de la révolution"), rédige ensuite "Des Vies des hommes illustres" (Beethoven, Michel-Ange, Haendel, Tolstoï), dix volumes de "Jean-Christophe", biographie fictive d'un compositeur génial, le premier "roman fleuve" français. Prix Nobel de Littérature en 1916, il écrit "Colas Breugnon" qui raconte la vie et les aventures d'un paysan nivernais sous Louis XIII; publie un cycle romantique "L'Ame enchantée".

Dans "L'Ame enchantée", l'auteur montre la lutte d'une femme de grand cœur, intelligente et énergique, pour l'indépendance et le droit au travail.

Sa nouvelle "Pierre et Luce" est une idylle contemporaine qui fleurit sur le fond de la guerre de 1914-1918. Pierre, fils d'un riche magistrat nerveux et impressionnable rencontre Luce, une jeune fille vive et énergique qui connaît dès l'enfance la misère et la lutte pour la vie. Cet amour ouvre à Pierre de nouveaux horizons et les jeunes gens y trouvent "ce petit peu de bonheur" auquel a timidement rêvé Luce. Mais leur bonheur est de courte durée: une bombe allemande y met fin en enterrant les deux amoureux sous les débris d'une explosion.

2. La maison brûlée

(d'après R. Rolland "Colas Breugnon")

Commentaires:

Clamecy – petite ville, en Bourgogne, célèbre pour artisanat du bois;

La Saint-Jean – fête de Saint-Jean Baptiste (le 24 juin) pendant laquelle on saute par-dessus le feu;

Colas Breugnon qui habitait Clamecy restait à ce moment à Norvan où il avait été appelé par la mort de sa femme et la maladie de sa petite-fille Glodie.

Bien que ma petite fille fût à présent remise, je ne me pressais pas de regagner le pays; je restais auprès d'elle. Donc, je flânais, écoutant distraitement les nouvelles qu'apportaient, s'en allant au marché, les commères. Lorsqu'un jour un propos me fit dresser l'oreille. On disait que le feu avait pris, à Clamecy, dans le faubourg de Beuvron, et que les maisons flambaient. Je ne pus obtenir aucun autre renseignement. A partir de ce moment, je fus des charbons assis. On avait beau me dire:

— Reste tranquille! S'il s'agissait de toi, tu le saurais déjà. Qui parle de ta maison? Je ne tenais pas en place, je me disais:

— C'est elle... Elle brûle, je sens le roussi ...

Je pris mon bâton, je partis.

Je marchais d'un bon train. J'avais passé Villiers, et je commençais de monter la longue côte boisée, quand je vois sur la pente une carriole qui venait, et dedans le père Jojot, le meunier de Moulot, qui, me reconnaissant, s'arrête, lève son fouet, et crie:

— Mon pauvre gars!

Ce fut comme si je recevais un coup dans l'estomac. Il reprend:

— Où tu vas? Rebrousse, mon Colas! N'entre pas dans la ville. Tout est brûlé, rasé. Il ne te reste plus rien.

Je voulus faire le brave, j'avalai ma salive, je dis:

— Pardi, je le sais bien!

— Alors, fait-il vexé, qu'est-ce que tu vas chercher?

Je réponds:

— Les débris.

— Il ne reste rien, je te dis, rien, rien, pas un radis!

— Jojot, tu exagères; tu ne me feras pas croire que mes deux apprentis et mes braves voisins ont regardé brûler ma maison sans tâcher de retirer du feu quelques marrons, quelques meubles, comme on fait entre frères ...

— Tes voisins, malheureux? Ce sont eux qui ont mis le feu!

Du coup, je fus assommé. Il me dit, triomphant:

— Tu vois bien que tu ne sais rien!

Je n'en voulais pas démordre. Mais lui, sûr à présent de me conter le premier la mauvaise nouvelle, il se mit, satisfait et contrit, à narrer la grillade:

— C'est la peste, dit-il. Ils sont tous affolés. De nouveaux cas du mal survenant en Beuvron, on a crié: "Brûlons les maisons empestées."

Sitôt dit, sitôt fait. Comme tu n'étais pas là, ce fut naturellement la tienne qui commença. On y allait de bon cœur, chacun y mettait du sien: on croyait travailler pour le bien de la cité. Puis, on s'excite l'un l'autre.

Quand on se met à détruire, je ne sais pas ce qui se produit: on est soûl, tout y passe, on ne peut pas s'arrêter ... Quand ils y eurent mis le feu, ils dansèrent autour. C'était comme une folie ... Tu penses si le bois que tu avais à l'atelier flambait ... Bref, on a tout brûlé!

— J'aurais voulu voir cela. Cela devait être beau, dis-je.

Et je le pensais. Mais je pensais aussi:

— Je suis mort! Ils m'ont tué.

Ceci, je me gardais de le dire à Jojot.

— Alors, ça ne te fait rien? dit-il, l'air mécontent.

(Il m'aimait bien, le brave homme; mais on n'est pas fâché — sacrée espèce humaine! — de voir de temps en temps son voisin dans la peine, ne serait-ce que pour avoir le plaisir de le consoler.)

Je dis:

— Pour ce beau feu, c'est dommage qu'on n'ait pas attendu la Saint-Jean.

Je fis mine de partir.

Il fouetta son cheval.

Je marchai, ou plutôt j'avais l'air de marcher, jusqu'à ce que la voiture disparût, au détour. Je n'aurais pu faire dix pas; je tombai sur une borne.

Les moments qui suivirent furent de mauvais moments. Je n'avais plus besoin de faire le fanfaron. Je pouvais être malheureux, malheureux tout mon soûl. Je ne m'en privai point.

Comme je cherchais quelque chose autour où m'accrocher, non loin de moi je vis, voilé par les cheveux des arbres d'une allée, la tourelle du château de Cuncy. Et je me souvins soudain de tous les beaux travaux que, depuis vingt-cinq ans, j'avais mis là-dedans, des meubles, des boiseries, de l'escalier sculpté, de tout ce que ce bon seigneur Philibert m'avait commandé ... Fameux original! Il m'a fait quelquefois diablement enrager. Quant à son argent, on le voyait rarement ... N'importe! Il était capable d'aimer les belles choses. Et s'il ne m'a pas payé, il m'a sauvé! Car je surnage ici, quand là-bas j'ai péri. L'arbre de mon passé est détruit; mais ses fruits me restent; ils sont à l'abri des gelées et du feu. Et j'eus l'envie de les revoir et d'y mordre, à l'instant, afin de reprendre goût à la vie.

J'entrai dans le château. On m'y connaissait bien. Le maître n'était pas là; mais sous le faux prétexte de mesures à prendre pour de nouveaux travaux, j'allai où je savais que je trouverais mes enfants. Il y avait plusieurs ans que je ne les avais vus. Tant qu'un artiste se sent de la vigueur aux reins, il engendre, et ne pense plus à ce qu'il a engendré. D'ailleurs, la dernière fois que j'avais voulu entrer, M. de Cuncy, avec un rire bizarre, m'en avait empêché. Je me dis qu'il cachait sans doute quelque drôlesse, quelque femme mariée; et comme j'étais bien sûr que ce n'était pas la mienne, je n'en pris nul souci. A Cuncy, nul n'essaie de comprendre le maître: il est un peu timbré.

Je montai donc bravement par le grand escalier. Mais je n'avais pas fait dix pas, que, comme la femme de Loth, je restai pétrifié. Les grappes de raisins, les branches de pêchers, et les lianes fleuries, qui s'enroulaient autour de la rampe sculptée, étaient déchiquetées, à grands coups de couteau. Je doutai de mes yeux, j'empoignai à pleines paumes les pauvres mutilées; je sentis sous mes doigts leurs blessures écrites. Poussant un gémissement, et le souffle coupé, quatre à quatre, j'escaladai les marches: je tremblais maintenant de ce que j'allais trouver!.. Mais cela dépassait ce que j'imaginai.

(à suivre)

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

dresser l'oreille	– насторожиться
la pente	– откос
rebrousser	– вернуться назад
faire le brave	– прикидываться храбрым
avalier sa salive	– не найти что ответить
pardi	– конечно, ещё бы
mettre le feu	– поджечь
être assommé	– быть пьяным
je n'en voulais pas démordre	– я стоял на своём
narrer la grillade	– говорить о пожаре
les maisons empestées	– заражённые дома
sitôt dit, sitôt fait	– сказано – сделано
se garder de faire qch	– воздерживаться от ...
faire mine	– притворяться, сделать вид
au détour	– на повороте
tout mon souïl	– вдоволь
surnager	– уцелеть
repandre goût à la vie	– вновь обрести вкус к жизни
engendrer	– рождать
timbré	– сумасшедший
pétrifié	– окаменелый
quatre à quatre	– через несколько ступенек

II. Etude du texte.

Réfléchissez aux questions qui suivent.

1. Pouvez-vous préciser à quelle époque se passent les événements décrits par R. Rolland?
2. Pourquoi Jojot le meunier était "satisfait et contrit" quand il racontait à Colas ce qui était arrivé à sa maison?
3. Comment est-il arrivé que les voisins aient brûlé la maison de Colas?
4. Le croyez-vous sincère quand il dit que l'incendie devait être beau et qu'il aurait voulu le voir?
5. Pourquoi cherchait-il à cacher son chagrin, comment peut-on expliquer son besoin de "faire le fanfaron"?
6. Quels sentiments a-t-il éprouvés au château en voyant détruire l'oeuvre de sa vie?

III. Commenter les passages suivants.

1. "Il m'aimait bien, le brave homme; ... ne serait-ce que pour avoir le plaisir de le consoler."
2. "Et quant à son argent, on le voyait rarement ... afin de reprendre goût à la vie."
3. "Je suis mort! Ils m'ont tué."

IV. Développez le portrait psychologique de Colas Breugnon en vous basant sur le canevas ci-dessous.

Colas Breugnon.

1. Meunier par son métier et artiste par vocation, étonnement instruit pour son époque et son état d'artisan.
2. Cet homme à l'esprit philosophe et inquisiteur connaît à fond la nature humaine et s'élève à la compréhension de l'injustice sociale.
3. Ses airs bougons et ses rudes manières ne servant qu'à cacher une âme sensible et vulnérable, il puise dans les richesses de son coeur et de son optimisme railleur.
4. Il plie sous les coups de destin mais n'est jamais abattu.

V. Remplacez les mots et expressions soulignés par des mots ou expressions de sens analogue, en vous reportant au texte.

1. Bien que ma petite fille fût à présent **rétablie**, je ne me pressais pas de regagner le pays.
2. Donc, **je me promenais sans hâte**, écoutant distraitement les nouvelles qu'apportaient les commères.
3. Alors, fait-il **blessé dans son amour-propre**, qu'est-ce que tu vas chercher?
4. Du coup, je fus **plongé dans la stupeur**.
5. Mais lui, il se mit, satisfait et **chagriné**, à narrer la grillade.
6. L'arbre de mon passé est détruit; mais les fruits me restent; ils sont **protégés contre** des gelées et le feu.
7. Mais, je n'avais pas fait dix pas, que, je restait **immobile, changé en pierre**.

- 3) мальчику не сиделось на месте;
- 4) идти бодрым шагом;
- 5) обрести вкус к театру;
- 6) жить за счёт родителей;
- 7) надпись ножом;
- 8) делать заметки карандашом;
- 9) писать чернилами;
- 10) подчеркнуть красным карандашом;
- 11) писать маслом, акварелью.

LEÇON 2

УРОК 2

1. La maison brûlée

(d'après R. Rolland "Colas Breugnon")

suite

Dans la salle à manger, dans la salle des armures, dans la chambre à coucher, toutes les figurines des meubles et des boiseries avaient qui le nez coupé, qui le bras, qui la feuille de vigne. Sur les panses des bahuts, le long des cheminées, sur les cuisses effilées de colonnes sculptées, s'épalaient en balafres des inscriptions profondes au couteau, le nom du propriétaire, quelque pensée idiote, ou bien la date et l'heure de ce travail d'Hercule. Au fond de la grande galerie, ma jolie nymphe nue de l'Yonne, qui s'appuie du genou sur le cou d'une lionne velue, avait servi de cible; son ventre était troué par des coups d'arquebuse. Et partout, au hasard, des coups et des coupures, des taches d'encre ou de vin, des moustaches ajoutées ou de sales facéties. Enfin, tout ce que l'ennui, tout ce que la solitude, tout ce que la bouffonnerie et la stupidité peuvent souffler d'incongruités au cerveau d'un riche idiot, qui ne sait qu'inventer au fond de son château, et n'étant bon à rien, ne peut rien que détruire ... S'il avait été là, je crois que je l'aurais tué. Je fus un long moment à ne pouvoir parler. Enfin, quelques jurons réussirent à passer. Il était temps! Un peu plus, et j'allais étouffer ... Dix minutes d'affilée, et sans reprendre haleine, j'ai sacré tous les dieux et dégorgé ma haine.

J'en étais là, quand le vieil Andoche, un laquais que je connaissais, vint me prier de mettre un terme à mes mugissements ... Tout en me poussant vers la porte, le brave homme essayait de me consoler:

— Est-il possible, disait-il, de se mettre en ces états, pour des morceaux de bois! Que dirais-tu s'il te fallait vivre, comme nous, avec ce fou? Vaut-il pas mieux qu'il se divertisse (c'est son droit) avec des planches qu'il t'a payées qu'aux dépens de bons chrétiens comme moi et toi?

— Eh! répliquai-je, qu'il te bâtonne! Crois-tu que je ne me ferais pas fesser

pour un de ces morceaux de bois que mes doigts ont animés?

L'homme n'est rien; c'est l'œuvre qui est sacrée. Triple assassin, celui qui tue l'idée! ..

J'en eusse dit bien d'autres, et de cette éloquence; mais je vis que mon public n'en avait rien compris et que j'étais pour Andoche presque aussi fou que l'autre. Et comme, en ce moment, je me retournais encore, sur le pas de la porte, pour, une dernière fois, embrasser le spectacle de ce champ de bataille, le burlesque des choses, de mes pauvres dieux sans nez et de leur Attila, d'Andoche aux yeux placides qui me prenaient en pitié, et de moi, grosse bête, qui perdais ma salive à geindre, me traversa la tête ... frrouut ... comme une fusée; si bien qu'oubliant du coup ma colère et ma peine, je ris au nez d'Andoche ahuri, et partis.

Je me retrouvai sur la route. Je disais:

— Cette fois, ils m'ont tout pris. Je suis bon à mettre en terre. Il ne me reste que ma peau ... Oui, mais aussi, il reste ce qu'il y a dedans. Le monde est une pleine aride où, ça et là, poussent les champs de blé que nous, artistes, avons semés. Les bêtes de la terre et du ciel viennent les becqueter, mâcher et piétiner. Impuissants à créer, ils ne peuvent que tuer. Rongez et détruisez, animaux, foulez aux pieds mon blé, j'en ferai pousser d'autres. Je suis ce qui sera et non ce qui a été.

Là-dessus, je me remis en marche vers Clamecy. Et comme j'arrivais au haut de la montée, jouant du bâton (de vrai, je me sentais déjà réconforté), je vis venir à moi un petit homme blond, tout courant et pleurant, qui était Robinet, mon petit apprenti. Un galopin de treize ans, qu'on voyait, au travail, plus attentif aux mouches qui volaient qu'aux leçons. Je le calottais vingt fois dans sa sainte journée. Mais il était adroit comme un singe, futé; ses doigts étaient malins comme lui, bons ouvriers; et j'aimais, malgré tout, son bec toujours ouvert, ses dents de petit rongeur, ses joues maigres, ses yeux fins et son nez retroussé. Il le savait, le gueux! J'avais beau lever le poing et jouer de mon tonnerre: il voyait le rire au coin de l'oeil de Jupiter. Aussi, quand je l'avais calotté, il se secouait, tranquille, et puis, après, recommençait. C'était un vaurien parfait.

Je ne fus donc pas peu étonné de le voir, tout pareil à un triton de fontaine, de grosse larmes coulant de ses yeux et de son nez. Le voilà qui se jette sur moi et m'embrasse le corps, en m'inondant le giron de ses pleurs. Je n'y comprenais rien, je disais:

— Eh! là donc! à qui est-ce que tu en as! Veux-tu bien me lâcher! On se mouche, sacré! ... avant de vous embrasser.

Mais au lieu de cesser, me tenant enlacé, il se laisse glisser à mes genoux, par terre, et pleure de plus belle. Je commence à m'inquiéter:

— Allons donc, mon petit gars! Relève-toi! Qu'est-ce que tu as?

Je le prends par les bras, je le soulève ... houp, là! ... et je vois qu'il avait une main emmaillotée, qui saignait au travers des chiffons, ses habits en guenilles et ses sourcils brûlés. Je dis (j'avais déjà oublié mon histoire):

— Drôle, tu as encore fait une sottise?

Il gémit:

— Ah! maîtres, j'ai tant de peine!

Je l'assieds près de moi, sur un talus. Je dis:

— Parleras-tu?

Il crie:

— Tout est brûlé!

Et de nouveau, les grandes eaux se mettent à couler. Alors donc, je compris que tout ce gros chagrin, c'était à cause de moi, c'était pour l'incendie; et je ne peux pas dire le bien que cela me fit.

— Tu tenais donc tant à ta cage, merle qui ne pensait qu'aux moyens d'en sortir? Va, dis-je, je te soupçonne d'avoir, friponneau, dansé comme les autres, autour des fagots.

(Je n'en pensais pas un mot.)

Il prend l'air indigné:

— Ça n'est pas vrai, crie-t-il, pas vrai! Je me suis battu. Tout ce que nous avons pu pour arrêter le feu, maître, nous l'avons fait; mais nous n'étions que deux. Et Gagnat, bien malade, (c'est mon autre apprenti) avait sauté du lit, quoiqu'il tremblât de fièvre, et s'était mis devant la porte du logis. Allez donc arrêter un troupeau! Nous avions beau taper: ils ont passé sur nous. Gagnat s'est relevé, a couru après eux: ils l'ont presque assommé. Moi, tandis qu'ils luttaient, je me suis faufilé dans l'atelier ... Bon Dieu, quelle flambée! Je pleurais, je toussais, je commençais à cuire. Hop là! je prends mon élan, je fais comme à la Saint-Jean, je saute, ma culotte brûle. Je tombe dans un tas des copeaux. Je rebondis, je bute et je m'allonge, la tête contre l'établi. Pas longtemps. J'entendais, autour, le feu qui ronflait, et ces brutes, dehors, qui dansaient, qui dansaient. J'essaie de me relever, je retombe, j'étais meurtri; et je vois à dix pas votre petite Sainte-Madeleine, dont le menu corps tout nu, de ses cheveux vêtu, était déjà par le feu pourléché. Je criai: "Arrêtez!" Je courus, je la pris, dans mes mains j'éteignis ses beaux pieds qui flambaient, dans mes bras l'éteignis; ma foi, je ne sais plus, je ne sais plus ce que je fis; je l'embrassais, je pleurais, je disais: "Mon trésor, je te tiens, je te tiens, n'aie pas peur, je t'ai bien, tu ne brûleras pas, je t'en donne ma parole! Et toi aussi, aide-moi! Madelon, nous nous sauverons ..." N'y avait plus de temps à perdre, .. boum! .. le plafond tombait! Impossible de revenir par où j'étais venu. Nous nous trouvions tout près de la lucarne ronde qui donne sur la rivière; j'enfonçai du poing le verre, nous passons au travers. Je roule, je pique une tête jusqu'au fond du Beuvron. J'en bus plus que je ne voulus. Enfin, j'en suis sorti; et, sans plus bavarder, nous voilà tous les deux! Maître, pardonnez-moi de n'avoir pas fait mieux.

Alors, démaillant pieusement son baluchon, d'une veste roulé il tira Madelon, qui montrait, souriant de ses yeux innocents et coquets, ses brûlés petons. Et je fus si ému que (ce que n'avais fait pour la mort de ma vieille, le mal de ma Glodie, ma ruine et le massacre de mes œuvres) je pleurai.

Et comme j'embrassais Madeleine et Robinet, je me souvins de l'autre et je dis:

— Et Gagnat?

Robinet répondit:

— Il est mort de chagrin.

Je m'agenouillai sur la route, je baisais la terre, je dis:

— Merci, mon gars.

Et regardant l'enfant, qui serrait la statue entre ses bras blessés, je dis au ciel, en le montrant:

— Voilà mon plus beau travail: les âmes que j'ai sculptées. Ils ne me les prendront pas. Brûlez le bois! L'âme est à moi.

2. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

le travail d'Hercule (iron.)	– титанический труд
de sales facéties	– грязные шутки
mettre un terme à	– покончить с ...
fesser	– пороть, сечь
le pas de la porte	– порог у двери
le burlesque	– шуточный жанр
perdre sa salive à geindre	– зря тратить слова
mettre en terre	– хоронить
becqueter	– есть
mâcher	– разжевывать
piétiner	– топтать
un galopin	– проказник
je le calottais	– я задавал ему трёпку
le gueux	– оборванец
jouer de mon tonnerre	– метать гром и молнии
le giron	– нутро
les guenilles	– лохмотья
se faufiler	– пробираться
piquer une tête	– бросаться вниз головой
démailloter	– распеленать
les petons	– ноги
le baluchon	– узел
s'agenouiller	– стать на колени

II. Etude du texte.

1. Comment expliquez-vous le rire inattendu de Colas à son départ du château?
2. Observez le passage de Breugnon de l'abattement absolu à l'optimisme triomphant, précisez-en les raisons.

3. Pourquoi Colas aimait-il tellement son petit apprenti Robinet, ce “galopin”, ce “gueux”, ce “vaurien parfait”?
4. Pourquoi au moment d’un intense bonheur Colas narguait-il Robinet en lui disant qu’il le soupçonnait d’avoir dansé autour de sa maison en feu?
5. Qu’en pensez-vous, les enfants que défendaient-ils quand ils essayaient d’arrêter la foule enragée?
6. Dans quelles paroles se révèle surtout la grandeur d’âme du petit bonhomme de treize ans?
7. Pourquoi Colas considère-t-il Robinet et Cagnat son plus beau travail?
8. Comment a-t-il “sculpté leurs âmes”? Montrez comment l’ensemble du texte explique et justifie les dernières paroles de Colas Breugnon.

III. Commentez les passages suivants.

1. “Enfin, tout ce que l’ennui, tout ce que la solitude ... et n’étant bon à rien, ne peut rien que détruire.”
2. “L’homme n’est rien, c’est l’oeuvre qui est sacrée. Triple assassin, celui qui tue l’idée!”
3. “Il ne me reste que ma peau ... ce qui sera et non ce qui a été.”

IV. Développez le portrait psychologique des personnages de R.Rolland en vous basant sur les canevas ci-dessous.

- 1) **Robinet.** Gai et insouciant comme tout enfant, même doué de talent, le garçon révèle, dans des circonstances tragiques, un courage, une abnégation, une force d’âme, une maturité d’esprit peu communs, appelés à la vie par une profonde compréhension de la Beauté.
- 2) **Philibert, seigneur de Cuncy.** Un riche fainéant, avare et tyrannique, habitué à se passer le moindre caprice, meurt d’ennui dû à sa propre nullité. Grossier et stupide, son penchant pour les belles choses et l’art ne s’expliquant que par une fantaisie passagère, il n’est pas capable d’apprécier et d’estimer l’oeuvre d’autrui. Inapte à créer, il ne peut que détruire.

V. Racontez les épisodes du texte en suivant les indications que voici.

1. De la part du vieil Andoche, terrorisé et abruti, racontez la visite de Colas au château.
2. Faites à Robinet, devenu un excellent artiste dans son métier, évoquer avec gratitude et vénération son apprentissage chez Colas Breugnon, l’incendie de l’atelier et la rencontre avec son maître sur la route.

VI. Remplacez les mots et expressions soulignés par des mots ou expressions de sens analogue, en vous reportant au texte.

1. Je me retournais encore, sur **le seuil** de la porte, pour ***voir dans toute son étendue***, le spectacle de ce champs de bataille.
2. Mais il était adroit comme un singe, ***rusé***.
3. Mais au lieu de cesser, me tenant ***serré dans ses bras***, il se laisse glisser à mes genoux.
4. Moi, tandis qu'ils luttaient, je me suis ***glissé*** dans l'atelier en feu.

VII. Traduisez les séries suivantes en vous référant au texte.

- 1) сделать вид _____
- 2) глазам своим не верить _____
- 3) десять минут подряд _____
- 4) поздороваться кивком головы _____
- 5) не переводя дыхания _____
- 6) рассмеяться _____
- 7) топтать ногами _____
- 8) опереться коленом _____
- 9) указать пальцем _____
- 10) показать глазами _____
- 11) проследить взглядом _____

VIII. Répondez aux questions suivantes.

- 1) Partagez-vous l'opinion de Colas Breugnon que le monde est une plaine aride à laquelle seul l'art donne des couleurs et le sens de la vie?
- 2) Peut-on appliquer la phrase de Breugnon "Je suis ce qui sera et non ce qui a été" à tout artiste? à tout homme, peut-être? Commentez le sens profond de cette maxime. Comment celle-ci se marie à l'autre: "L'homme est ce qu'il a laissé derrière lui."?

IX. Quelle est votre attitude envers le vandalisme qui a tendance à devenir un phénomène répandu de nos jours? Comment en expliquez-vous la raison?

LEÇON 3

УРОК 3

1. Pierre et Luce

(d'après R.Rolland)

Pierre n'a fait aucun bruit, en entrant: la neige amortit ses pas. Mais les rideaux, du rez-de-chaussée remuent; et quand il arrive à la porte, la porte s'ouvre, et Luce est sur le seuil. Dans le demi-jour de l'entrée, ils se disent bonjour, d'une voix étranglée; et elle l'introduit dans la première pièce qui sert de salle à manger. C'est là qu'elle travaille; elle a son chevalet installé près de la fenêtre. D'abord, ils ne savent que dire: ils ont beaucoup trop pensé d'avance à cette rencontre; des phrases qu'ils ont préparées, aucune ne veut sortir; et ils parlent à mi-voix, quoiqu'il n'y ait personne à la maison. — C'est justement pour cela. Ils restent assis, à quelques pas l'un de l'autre, les bras raides; et il n'a même pas baissé le col de son manteau. Ils causent du temps froid et de l'heure des trams. Ils sont malheureux de se sentir si bêtes.

Enfin elle fait effort pour lui demander s'il a apporté les photographies; et à peine les a-t-il sorties de sa poche qu'ils se raniment tous deux. Ces images sont des intermédiaires, par-dessus la tête desquels on cause; on n'est plus tout à fait seuls, il y a des yeux qui vous regardent, et ils ne sont pas gênants. Pierre a eu la bonne idée (il n'y a pas mis de malice) de prendre toutes ses photos, depuis l'âge de trois ans; il y en a une qui le représente en petite jupe. Luce rit de plaisir; elle dit à la photo des mots mignards et comiques. Y a-t-il rien de plus doux pour une femme que de voir l'image de celui qui lui est cher, quand il était tout petit? Elle le berce en pensée, elle lui donne le sein; et même, elle n'est pas loin de rêver qu'elle l'a porté! Et puis (elle n'est point dupe), c'est un prétexte bien commode

pour dire au tout petit ce qu'on ne peut pas dire au grand. Quand il demande laquelle des photos elle préfère, elle dit, sans hésiter:

— Le cher petit bonhomme...

Qu'il est sérieux, déjà! Presque plus qu'aujourd'hui. Certes, si Luce osait (et justement, elle ose) regarder pour comparer le Pierre d'aujourd'hui, elle verrait dans ses yeux une expression d'abandon et de joie enfantine qui n'est pas chez l'enfant: car les yeux de l'enfant, ce petit bourgeois sous cloche, sont des oiseaux en cage, qui manquent de lumière; et la lumière est venue, n'est-ce pas, Luce?... Il demande, à son tour, à voir les photos de Luce. Elle montre une fillette de six ans, avec une grosse natte, qui serre dans les bras un petit chien; et en se revoyant, elle pense avec malice qu'elle n'aimait pas moins alors, ni très différemment; tout ce qu'elle avait de cœur, elle le donnait déjà à son Pierre, à son chien: c'était à Pierre déjà, en attendant qu'il vînt. Elle montra aussi une jeune demoiselle de treize à quatorze ans, qui tortillait son cou avec des airs coquets et un peu prétentieux; par bonheur, il y avait là, toujours, au coin des lèvres, le petit sourire malin, qui avait l'air de dire:

— Vous savez, je m'amuse; je ne me prends pas au sérieux...

Ils avaient tout à fait oublié leur gêne, maintenant. Elle se mit à esquisser le portrait. Comme il ne devait plus bouger, ni parler que du bout des lèvres, elle fit presque toute la conversation, à elle seule. Son instinct lui faisait peur du silence. Et, comme il arrive aux êtres sincères qui parlent un peu longtemps, elle en vint rapidement à confier des choses intimes de sa vie et de celle des siens, qu'elle n'avait nullement l'intention de raconter. Elle s'entendait parler, avec étonnement; mais il n'y avait plus moyen de reprendre pied: le silence même de Pierre était comme une pente où le courant coulait.

Elle faisait le récit de son enfance en province. Elle était de la Touraine. Sa mère, de famille aisée, de bonne bourgeoisie, s'était éprise d'un instituteur, fils de fermier. La famille bourgeoise s'opposa au mariage; mais les deux amoureux s'étaient obstinés; la jeune fille avait attendu jusqu'à l'âge légal, pour adresser les sommations. Les siens ne voulaient plus la connaître, depuis le mariage. Le jeune ménage avait vécu des années d'affection et de gêne. Le mari s'exténua à la tâche; et la maladie vint. La femme, courageusement, accepta cette charge de plus; elle travaillait pour deux. Ses parents, s'entêtant dans leur orgueil blessé, se refusaient à rien faire pour lui venir en aide. Le malade était mort, quelques mois avant le début de la guerre. Et les deux femmes n'avaient pas cherché à renouer avec la famille maternelle. Celle-ci eût accueilli la jeune fille, si elle avait fait des avances, qui auraient été reçues comme un *mea culpa* pour la conduite de la mère. Mais la famille pouvait attendre! On mangerait des pierres, plutôt, à belles dents!

Pierre s'étonnait de la dureté de cœur de ces parents bourgeois. Luce ne le trouvait pas extraordinaire.

— Est-ce que vous ne croyez pas qu'il y a beaucoup de gens comme cela? Pas méchants. Non, je suis sûre que mes grands-parents ne le sont pas, et

même qu'ils avaient de la peine à ne pas nous dire: "Revenez!" Mais leur amour-propre avait été trop humilié! Et l'amour-propre, chez les gens, il n'y a que cela de grand. C'est plus fort que tout le reste. Quand on leur a fait du tort, il n'y a pas seulement le tort qu'on leur a fait, il y a *le Tort*: Les autres ont tort, et eux ils ont raison. Et, sans être méchants — (non, vraiment, ils ne le sont pas) — ils vous laisseraient mourir près d'eux, à petit feu, plutôt que de convenir qu'ils n'ont peut-être pas raison. Oh! ils ne sont pas les seuls! On en a vu bien d'autres!... Dites, est-ce que je me trompe? Est-ce qu'ils ne sont pas comme cela?

Et Pierre réfléchissait. Et il était saisi. Car il pensait:

— Mais oui. Ils sont comme cela ...

Il voyait brusquement, par les yeux de la petite fille, la pauvreté de coeur, l'aridité désertique de cette classe bourgeoise, dont il faisait partie. Terre sèche et usée, qui a bu peu à peu tous les sucres de la vie et ne les renouvelle plus, comme ces contrées d'Asie où les fleuves féconds, goutte à goutte, ont fui sous le sable vitreux. Même ceux qu'ils croient aimer, ils les aiment en propriétaires; ils les sacrifient à leur égoïsme, à leur orgueil, à leur intelligence étroite et entêtée. Pierre faisait un retour attristé sur ses parents et sur lui-même. Il se taisait. Les vitres de la chambre vibraient d'une canonnade lointaine. Et Pierre, qui pensa à ceux qui succombaient, dit avec amertume:

— Et cela aussi est leur oeuvre.

Oui, l'aboiement enroué de ces canons là-bas, la guerre universelle, la grande catastrophe, — la sécheresse de coeur et l'inhumanité de cette bourgeoisie vaniteuse et bornée en avait largement sa part de responsabilité. Et maintenant (c'était justice), le monstre déchaîné ne s'arrêterait plus qu'il ne l'eût dévorée.

Et Luce dit:

— C'est juste.

Car, sans qu'elle s'en doutât, elle suivait la pensée de Pierre. Pierre tressallit de l'écho:

— Oui, c'est juste, dit-il, juste, tout ce qui arrive. Ce monde était trop vieux, il devait, il doit mourir.

Et Luce, baissant la tête, tristement résignée, redit:

— Oui.

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

amortir	– заглушать
une voix étranglée	– сдавленный голос
le chevalet	– мольберт
des intermédiaires	– свидетели
il n'y a pas mis de malice	– на всякий случай
une expression d'abandon	– доверчивость

sous cloche
tortiller
une grosse natte
le petit sourire malin
se prendre au sérieux
esquisser le portrait
renouer
faire des avances
adresser les sommations

l'amour-propre
le tort
l'aridité désertique
les sucres de la vie
goutte à goutte
succomber
une canonnade lointaine
vaniteux, -euse
le monstre déchaîné
on mangerait des pierres,
plutôt, à belles dents
la dureté de cœur
les fleuves féconds
aimer en propriétaires
l'orgueil buté
l'intelligence étroite et entêtée
l'aboïement enroué de ces canons
dévorer
les contrées d'Asie
tressaillir
baisser la tête

– под колпаком
– изгибать шею
– толстая косичка
– лукавая усмешка
– принимать себя всерьёз
– набрасывать портрет
– возобновить отношения
– сделать первые шаги
– обратиться к властям с
официальным заявлением
– самолюбие
– вина
– пустынное бесплодие
– жизненные соки
– капля за каплей
– погибать
– далёкая канонада
– тщеславный, -ая
– сорвавшееся с цепи чудовище
– лучше уж перебиваться как-
нибудь
– жестокосердие
– живительные реки
– любить собственнически
– тупое тщеславие
– косный ограниченный ум
– хриплый лай этих пушек
– пожирать
– азиатские страны
– вздрогнуть
– опустить голову

II. Etude du texte.

1. Faites le plan de ce morceau en donnant un titre à chaque partie.
2. Situez l'action de ce fragment. Dégagez son idée directrice.
3. Comment Romain Rolland traduit-il l'amour des jeunes gens?
4. Que nous apprend le texte sur l'enfance de Luce?
5. Relevez les mots qui font ressortir l'égoïsme et la cruauté de la bourgeoisie.
6. Qu'est-ce qui a frappé Pierre dans les paroles de Luce? Quelle conclusion pouvez-vous tirer de ce passage?

III. Expliquez.

1. Quand on leur a fait du tort, il n'y a pas seulement le tort qu'on leur a fait, il y a le Tort: les autres ont tort, et eux, ils ont raison.
2. Celle-ci eût accueilli la jeune fille, si elle avait des avances, qui auraient été reçues comme un mea culpa pour la conduite de la mère. Mais la famille pouvait attendre! On mangerait des pierres, plutôt, à belles dents!
3. Tout ce qu'elle avait de cœur, elle le donnait déjà à son Pierre, à son chien: c'était à Pierre, en attendant qu'il vînt.

IV. Justifiez l'emploi de l'article défini "le" devant "Pierre" dans la phrase suivante.

Certes, si Luce osait (et justement elle ose) regarder pour comparer le Pierre d'aujourd'hui, elle verrait dans ses yeux une expression d'abandon.

V. Expliquez l'emploi des temps dans la phrase suivante.

Et maintenant (c'était juste), le monstre déchaîné ne s'arrêterait plus qu'il ne l'eût dévorée.

VI. Composez un dialogue entre Pierre et Luce dans lequel il serait question de leur enfance et de leur famille.

VII. Quelle est la différence entre les synonymes suivants.

suc (*m*); jus (*m*); sève (*f*).
bout (*m*); fin (*f*); extrémité (*f*).

VIII. Quelle est la différence entre les adjectifs "aisé" et "aise"? Faites-les entrer dans les phrases.

IX. Formez des substantifs.

amortir _____
esquisser _____

humilier _____
renouveler _____
vibrer _____
déchaîner _____
raide _____
enroué _____

X. Traduisez en choisissant un des verbes qui convient au sens.

s'affaisser;
tomber;
s'incliner;
descendre;
se poser;
tomber bien bas;
se mettre à genoux.

занавес опустился; птица опустилась на ветку; опуститься в кресло;
опустить голову; этот человек очень опустился (морально); спуститься в погреб; у меня опустились руки; опуститься на колени.

XI. Construisez des phrases.

faire des avances;
ne pas y mettre de malice;
se prendre au sérieux;
succomber;
amortir le pas;
être dupe;
en venir à;
savoir sur le bout du doigt;
un escalier raide;
avoir du mal à joindre les deux bouts;
ne pas savoir par quel bout le prendre.

LEÇON 4

УРОК 4

1. Henri Barbusse

(1873-1935)

Henri Barbusse naquit à Asnières (Seine), en 1873. Son premier ouvrage fut un recueil de poèmes: “Les Pleureuses” (1895), suivi en 1903 par un roman “Les Suppliants”.

Il fallut la publication d'un nouveau roman “L'Enfer” (1908) pour attirer l'attention du grand public sur cet écrivain au style brutal.

L'expérience militaire, la guerre lui inspira en 1916 son livre le plus célèbre “Le Feu”, qui devait obtenir, l'année suivante, le Prix Goncourt.

Le chef-d'oeuvre d'Henri Barbusse “Le Feu” naquit du massacre de 1914-1918. Avant la guerre, Barbusse était un idéaliste, un humanitaire, un pacifiste.

Engagé volontaire contre le militarisme allemand auquel il attribuait toute la responsabilité du conflit, il partagea les souffrances du peuple des tranchées. Au milieu de la gigantesque tuerie, il aperçut les causes profondes qui jettent au vingtième siècle, les nations les unes contre les autres. Barbusse découvre que cette lente agonie, ce calvaire interminable des soldats dans la boue qui engluie les godillots et engloutit les armées, sont l'aboutissement et l'image d'un régime dévorateur d'hommes.

Son propre évolution deviendra le thème de ces deux romans: “Le Feu” et “Clarté”. Au spectacle des horreurs accumulées, les héros de Barbusse se mettent à réfléchir aux causes du carnage. Le sens réel des événements, les raisons de l'injustice sociale se révèlent à ceux qu'on jette sur les champs de bataille.

Désormais, Barbusse mettra toute son ardeur au service de la paix.

2. La vision

(d'après H.Barbusse "Le Feu")

La Dent du Midi, l'Aiguille Verte et le Mont-Blanc font face aux figures exsangues émergeant des couvertures alignées sur la galerie du sanatorium.

Au premier étage de l'hôpital-palais, cette terrasse à balcon de bois découpé, que garantit une véranda, est isolée dans l'espace, et surplombe le monde.

Les couvertures de laine fine – rouges, vertes, havane ou blanches – d'où sortent des visages affinés aux yeux rayonnants, sont tranquilles. Le silence règne sur les chaises longues. Quelqu'un a toussé. Puis, on n'entend plus que de loin en loin le bruit des pages d'un livre, tournées à intervalles réguliers, ou le murmure d'une demande et d'une réponse discrète, de voisin à voisin, ou parfois sur la balustrade, le tumulte d'éventail d'une corneille hardie échappée aux bandes qui font, dans l'immensité transparente, des chapelets de perles noires.

Le silence est la loi. Au reste, ceux qui, riches, indépendants, sont venus ici de tous les points de la terre, frappés du même malheur, ont perdu l'habitude de parler. Ils sont repliés sur eux-mêmes, et pensent à leur vie et à leur mort.

Une servante paraît sur la galerie; elle marche doucement et est habillée de blanc. Elle apporte des journaux, les distribue.

— C'est chose faite, dit celui qui a déployé le premier son journal, la guerre est déclarée.

Si attendue qu'elle soit, la nouvelle cause une sorte d'éblouissement, car ceux qui sont là en sentent les proportions démesurées.

Ces hommes intelligents et instruits, approfondis par la souffrance et la réflexion, détachés des choses et presque de la vie, aussi éloignés du reste du genre humain que s'ils étaient déjà la postérité, regardent au loin, devant eux, vers le pays incompréhensible des vivants et des fous.

— C'est un crime que commet l'Autriche, dit l'Autrichien.

— Ou l'Angleterre, dit l'Anglais.

— J'espère que l'Allemagne sera vaincue, dit l'Allemand.

Ils se réinstallent sous les couvertures, sur l'oreiller, en face des sommets et du ciel. Mais, malgré la pureté de l'espace, le silence est plein de la révélation qui vient d'être apportée.

— La guerre!

Quelques-uns de ceux qui sont couchés là rompent le silence, et répètent à mi-voix ces mots, et réfléchissent que c'est le plus grand événement des temps modernes et peut-être de tous les temps.

Et même, cette annonce crée sur le paysage limpide qu'ils fixent, comme un confus et ténébreux mirage.

Les étendues calmes du vallon orné de villages roses comme des roses et de pâturages veloutés, les taches magnifiques des montagnes, la dentelle noire des

sapins et la dentelle blanche des neiges éternelles, se peuplent d'un remuement humain.

Des multitudes fourmillent par masses distinctes. Sur des champs, des assauts, vague par vague, se propagent, puis s'immobilisent; des maisons sont éventrées comme des hommes, et des villes comme des maisons, des villages apparaissent en blancheurs émiettées, comme s'ils étaient tombés du ciel sur la terre, des chargements de morts et de blessés épouvantables changent la forme des plaines.

On voit chaque nation, rongée de massacres sur les bords, qui s'arrache sans cesse du cœur de nouveaux soldats pleins de force et pleins de sang; on suit des yeux ces affluents vivants d'un fleuve de mort.

Au Nord, au Sud, à l'Ouest, ce sont des batailles, de tous côtés, dans la distance. On peut se tourner dans un sens ou l'autre de l'étendue: il n'y en a pas un seul au bout duquel la guerre ne soit pas.

Un des voyants pâles, se soulevant sur son coude, énumère et dénombre les belligérants actuels et futurs: trente millions de soldats. Un autre balbutie, les yeux pleins de tueries:

— Deux armées aux prises, c'est une grande armée qui se suicide.

— On n'aurait pas dû, dit la voix profonde et caverneuse du premier de la rangée.

Mais un autre dit:

— C'est la Révolution Française qui recommence.

— Gare aux trônes! annonce le murmure d'un autre.

Le troisième ajoute:

— C'est peut-être la guerre suprême.

Il y a un silence, puis quelques fronts encore blanchis par la fade tragédie de la nuit où transpire l'insomnie, se secouent.

— Arrêter les guerres! Est-ce possible! Arrêter les guerres! La plaie du monde est inguérissable.

Quelqu'un tousse. Ensuite, le calme immense au soleil des somptueuses prairies où luisent doucement les vaches vernissées, et les bois noirs, et les champs verts et les distances bleues, submergent cette vision, éteignent le reflet du feu dont s'embrase et se fracasse le vieux monde. Le silence infini efface la rumeur de haine et de souffrance du noir grouillement universel. Les parleurs, un à un, en eux-mêmes, préoccupés du mystère de leurs poumons, du salut de leurs corps.

Mais quand le soir se prépare à venir dans la vallée, un orage éclate sur le massif du Mont-Blanc.

Il est défendu de sortir, par ce soir dangereux où l'osent parvenir jusque sous la vaste véranda – jusqu'au port où ils sont réfugiés – les dernières ondes du vent.

Ces grands blessés que creuse une plaie intérieure embrassent des yeux ce bouleversement des éléments: ils regardent sur la montagne éclater les coups de tonnerre qui soulèvent les nuages horizontaux comme une mer, et dont chacun

jette à la fois dans le crépuscule une colonne de feu et une colonne de nuée, et bougent leurs faces blêmes aux joues écorchées pour suivre les aigles qui font des cercles dans le ciel et qui regardent la terre d'en haut, à travers les cirques de brume.

— Arrêter la guerre! disent-ils. Arrêter les orages!

Mais les contemplateurs placés au seuil du monde, lavés des passions des partis, délivrés des notions acquises, des aveuglements, de l'emprise des traditions, éprouvent vaguement la simplicité des choses et les possibilités béantes ...

Celui qui est au bout de la rangée s'écrie:

— On voit, en bas, des choses qui rampent.

— Oui ... c'est comme des choses vivantes.

— Des espèces de plantes ...

— Des espèces d'hommes.

Voilà que dans les lueurs sinistres de l'orage, au-dessous des nuages noirs échevelés, étirés et déployés sur la terre comme de mauvais anges, il leur semble voir s'étendre une grande plaine livide. Dans leur vision, des formes sortent de la plaine, qui est faite de boue et d'eau, et se cramponnent à la surface du sol, aveuglées et écrasées de fange, comme des naufragés monstrueux. Et il leur semble que ce sont des soldats. La plaine, qui ruisselle, striée de longs canaux parallèles, creusée de trous d'eau, est immense, et ces naufragés qui cherchent à se déterrer d'elle sont une multitude ... Mais les trente millions d'esclaves jetés les uns sur les autres par le crime et l'erreur, dans la guerre de la boue, lèvent leurs faces humaines où germe enfin une volonté. L'avenir est dans les mains des esclaves, on voit bien que le vieux monde sera changé par l'alliance que bâtiront un jour entre eux ceux dont le nombre et la misère sont infinis.

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

la vision

les figures exsangues

surplomber le monde

c'est chose faite

la guerre est déclarée

détachés de la vie

un crime

se réinstaller

cette annonce

le ténébreux mirage

les pâturages veloutés

la blancheur émietlée

– видение

– бескровные лица

– возвышаться над миром

– конечно

– война объявлена

– отрешенные от жизни

– преступление

– ложиться

– эта весть

– сумрачный мираж

– бархатистые пастбища

– раздробленная белизна

des chargements de morts et
de blessés épouvantables
rongée de massacres sur les bords

un fleuve de mort
un voyant pâle
les belligérants actuels et futurs

se suicider
la voix caverneuse
Gare aux trônes!
la guerre suprême
inguérissable
se fracasse le vieux monde
les parleurs
le crépuscule
les contemplateurs
des aveuglements
des espèces de plantes
des espèces d'hommes
les lueurs de l'orage
se cramponner
des naufragés monstrueux
des esclaves
la misère

– страшные груды мертвецов и
раненых
– пожираемой со всех сторон
резнёй
– река смерти
– бледный провидец
– сегодняшние и грядущие
участники войны
– кончать жизнь самоубийством
– замогильный, глухой голос
– Берегитесь, монархи!
– последняя война
– неизлечимый
– рушится старый мир
– собеседники
– сумерки
– созерцатели
– ослепления
– как будто растения
– как будто люди
– зловещие отблески грозы
– цепляться
– чудовищные утопленники
– рабы
– нищета

II. Etude du texte.

1. Cherchez dans cet extrait quelques parties bien distinctes et dégagez leur idée directrice.
2. De quelle manière Barbusse brosse-t-il les portraits des malades?
3. Décrivez le sanatorium, le silence qui y régnait.
4. Quel était l'effet que la nouvelle de la guerre a produit sur les malades?
5. Qu'est-ce qui permet à Barbusse de créer les tableaux des paysages différents? Comment ces tableaux font-ils ressortir l'idée clé de l'auteur?
6. Quel est le rôle de l'orage qui éclate et que veut dire Barbusse en brossant ce tableau sinistre? Quel est le point de vue de l'auteur sur la guerre? Comment se figure-t-il l'avenir?
7. Parlez de l'effet de la couleur dans les descriptions de Barbusse.

germer _____
tousseur _____
ténébreux _____
magnifique _____
sommptueux _____

VI. Formez des adjectifs. Indiquez les noms avec lesquels ils peuvent se combiner.

postérité (*f*) _____
esclave (*f*) _____
nuage (*m*) _____
dentelle (*f*) _____
fange (*f*) _____
bruit (*m*) _____
cheveu (*m*) _____

VII. Employez au sens propre et au sens figuré les verbes suivants. Composez des phrases.

submerger; ronger; replier; écraser; germer.

VIII. Précisez la différence entre les synonymes.

a) bruit (*m*); b) onde (*f*);
rumeur(*m*); vague (*f*);
vacarme (*m*); lame (*f*).
tapage (*m*);
fracas (*m*);

IX. Donnez des antonymes.

transparent _____
rayonnant _____
limpide _____
insomnie (*f*) _____

émerger _____

postérité (f) _____

éternel _____

X. Dites ce qu'il y a d'intéressant au point de vue de la syntaxe dans la phrase suivante.

“Si attendue qu'elle soit, la nouvelle cause une sorte d'éblouissement ...”

XI. Quel est le sens du mot “salut” dans la phrase suivante.

“Les parleurs rentrent ... préoccupés ... du salut de leurs corps.”

Faites valoir les acceptions de ce mot. Traduisez.

le salut public _____

le Comité du salut public _____

chercher son salut dans _____

rendre le salut _____

XII. Trouvez dans le texte les équivalents français des mots et des groupements de mots russes.

безжизненные, бескровные лица _____

пораженные одним и тем же недугом _____

уйти в себя _____

неисцелимая язва _____

бессонница _____

провидец _____

растрёпанный _____

вступившие в войну _____

зарождаться _____

смертельно раненные люди созерцают переворот стихий _____

в руках этих рабов будущее _____

повсюду идут бои, куда ни повернёшься – везде война _____

эта весть вызывает какой-то сумрачный мираж _____

XIII. Relevez les détails qui laissent voir les atrocités de la guerre.

XIV. Dites en d'autres termes.

1. Ils sont **répliés sur eux-mêmes**.
2. La Dent du Midi, l'Aiguille Verte et le Mont-Blanc **font face aux figures exsangues émergeant** des couvertures.
3. ... **un confus et ténébreux** mirage.
4. **Des multitudes fourmillent** par masses distinctes.
5. **La plaie** du monde est **inguérissable**.
6. Ces grands blessés que **creuse** une plaie intérieure.
7. ... Deux armées **aux prises**.
8. La plaine ... **striée** de longs canaux ...
9. Les trente millions d'esclaves ... lèvent leurs faces humaines où **germe** une volonté.
10. ... écrasées de **fange**, comme des naufragés monstrueux.

LEÇON 5

УРОК 5

1. Charles Vildrac

Charles Vildrac (pseudonyme de Charles Messenger), poète et écrivain français, est né en 1882.

Il a débuté tout au commencement du siècle comme poète. Mais il a obtenu ses plus grands succès au théâtre avec les pièces "Le Paquebot Tenacity", "La Brouille" et autres dans lesquelles il pose la question des conflits sociaux dans la société bourgeoise. Il a écrit aussi les livres pour la jeunesse, des récits et des essais sur la peinture moderne. Les oeuvres poétiques de Charles Vildrac, ainsi que ses pièces et ses récits, sont pénétrés d'une grande poésie et sensibilité.

Charles Vildrac a toujours compté parmi les représentants de la pensée progressiste française et a toujours été aux côtés de Barbusse et de Rolland dans la lutte pour la paix et contre le militarisme. Pendant l'occupation de la France il a pris part à la publication des "Lettres Françaises" clandestines.

Le "Sauveur" est un récit tiré de son recueil "Découvertes".

2. Le sauveur

(d'après Charles Vildrac "Découvertes")

Vraiment, la journée qui s'achevait avait été bien mauvaise. Dès le matin il avait reçu cette lettre d'un ex-ami, cette lettre méchante qui lui avait fait si mal et à laquelle il avait bien fallu répondre tout de suite, en se faisant mal encore davantage à chercher et à écrire les mots qui blessent. Il était allé vite jeter sa réponse à la poste; mais le tourment n'était pas du tout parti avec elle.

Il avait attendu avec impatience un ami, dont la visite était promise.

Il avait attendu longtemps; l'ami n'était pas venu. Alors il était sorti sous une pluie continue qui l'avait rendu le plus désespéré des hommes. En traversant une rue glissante, il était tombé ridiculement, couvrant de boue ses mains et ses vêtements. Deux jeunes filles qui passaient avaient ri; et elles étaient jolies! Toute la journée, il avait joué de malheur ainsi. Une foule l'avait bousculé; un personnage qu'il voulait voir ne l'avait pas reçu; et rentré chez lui, en déballant un petit achat qu'il avait fait, il s'était aperçu que le boutiquier l'avait trompé. Maintenant il attendait la fin de cette journée malheureuse.

Ah! tous, vraiment, lui étaient ennemis. La société tout entière aujourd'hui le refusait.

Si seulement les deux jeunes filles n'avaient pas ri, quand il était tombé. Si quelqu'un s'était trouvé là, pour lui ramasser son chapeau et lui demander: Vous ne vous êtes pas fait de mal? . . .

Il tressaillit, car on frappait à sa porte. Quoi de mauvais encore? Peut-être une réponse hâtive et rageuse à sa lettre du matin? Il alla ouvrir.

Il vit devant lui un homme âgé, que certainement il connaissait, mais il ne put l'identifier, avant de l'avoir vu sourire. C'était son voisin, il ne lui avait jamais parlé, mais il rencontrait et saluait chaque jour, dans l'escalier, ce sourire bienveillant. Le vieil homme portait un petit panier qu'il lui tendit.

— Monsieur, je ne veux pas du tout vous déranger. Voyez-vous je viens de recevoir un panier de poires; je ne pourrai les manger seul et je viens vous demander si vous voulez bien me faire le plaisir de les partager avec moi. Ce sont de beaux fruits, n'est-ce pas?... Des poires aussi mûres souffrent toujours du transport et j'ai malheureusement dû en mettre là quelques-unes qui sont un peu abîmées. Il faut m'en excuser; je n'ai pu mieux choisir.

Le vieillard s'en alla bien vite, confus de trop de remerciements.

* * *

Lentement et comme à regret, il referma sa porte, puis demeura immobile, le petit panier dans les deux mains, écoutant le voisin rentrer chez lui, de l'autre côté du palier.

Puis, avec un cœur nouveau, il courut poser le panier sur la table, en pleine lumière. Les poires étaient lourdes et jaunes et sentaient bon. Elles étaient disposées sur deux rangées, chacune couchée dans une petite feuille de papier bleu. Il n'en déplaça pas une seule. Il ne voulut pas savoir combien il en avait; il ne pensait pas aux fruits, mais au présent qui lui était fait.

* * *

Ah, sa journée, ... elle était sauvée maintenant! l'aspect du monde venait de changer.

Il se leva et dit: "Je vais vider le panier tout de suite pour pouvoir aller le lui rendre". Pendant qu'il posait les fruits sur la table, il s'aperçut que sa manche était encore tachée de boue. Il sourit au souvenir de sa chute et revit les deux jeunes filles.

— Non, pensa-t-il, leur rire n'était pas méchant. Si je n'avais pas pu me relever, elles seraient accourues, les premières.

La journée s'éclairait comme un ciel noir où soudain paraît une trouée bleue.

Il pensa aussi à l'offense qu'il avait reçue et rendue le matin. Il trouva qu'elle était dictée par la colère et que les paroles de la colère ne sont ni graves ni définitives.

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

un saveur	– спаситель;
blessé	– оскорблять, обижать;
davantage	– больше;
vraiment	– в самом деле;
faire mal à qn	– причинять боль кому-либо;
qui l'avait rendu le plus désespéré des hommes	– который сделал его самым несчастным из людей;
toute la journée, il avait joué de malheur ainsi	– и вот так ему не везло весь день
glissant	– скользкий;
bousculer	– толкать;
tressaillir	– вздрагивать;
hâtif, -ve	– поспешный;
bienveillant, -e	– доброжелательный, -ая;
déranger	– беспокоить;

mûr
des remerciements (*m*)
une offense

– зрелый;
– благодарность;
– обида.

II. Questionnaire.

1. Qu'est-ce qui avait mis l'auteur, dès le matin, de mauvaise humeur?
2. Quelle visite attendit-il inutilement?
3. Qu'est-ce qui le mit surtout au désespoir?
4. Quels autres ennuis eut-il après?
5. A quoi pensait-il en attendant la fin de cette journée malheureuse?
6. Qu'est-ce qui interrompit ses tristes réflexions?
7. Qui était le visiteur inattendu?
8. Comment se sentit l'auteur après le départ de son voisin?
9. Pourquoi demeura-t-il un moment immobile?
10. De quoi s'aperçut-il en vidant le panier?
11. Quel effet lui faisait maintenant le souvenir de sa chute?
12. Que pensa-t-il des jeunes filles et de leur rire?
13. Que pense-t-il au sujet des lettres du matin?

III. Expliquez et commentez ce que veut dire l'auteur dans les phrases ci-dessous.

1. ... à laquelle il avait bien fallu répondre tout de suite, en se faisant mal encore davantage à chercher et à écrire les mots qui blessent.
2. Deux jeunes filles qui passaient avaient ri, et elles étaient jolies!
3. Ah! tous, vraiment, lui étaient ennemis. La société tout entière aujourd'hui le refusait.
4. Puis, avec un cœur nouveau, il courut poser le panier sur la table, en pleine lumière.
5. Ah, sa journée ... elle était sauvée maintenant! L'aspect du monde venait de changer.
6. La journée s'éclairait comme un ciel noir où soudain apparaît une trouée bleue.
7. ... les paroles de la colère ne sont ni graves, ni définitives.

IV. Que veut dire le titre de ce récit? Quelles réflexions l'auteur fait-il faire? Expliquez votre propre jugement.

V. Est-il vrai qu'une parole encourageante ou une petite marque d'attention puisse dissiper la mauvaise humeur? Rappelez-vous un cas pareil de votre vie?

VI. Traduisez du russe en français les phrases suivantes.

1. Я отвечаю за него, как за самого себя, он не мог сделать подобную вещь.
2. Такое поведение непростительно.
3. Он не может взять на себя такой риск.
4. Я никогда не слышал подобных вещей.
5. Подобные случаи довольно редки.
6. Он не знал, как ему следовало поступить в подобных обстоятельствах.

VII. Observez l'emploi de l'adverbe "davantage".

1. A la lumière du jour, sa chambre lui plut **davantage** encore.
2. Nos amis sont très satisfaits du travail de ton groupe, mais il faut faire **davantage**.
3. Je n'avais plus envie d'en savoir **davantage**.
4. Tout cela, je le savais, mais ce que vous m'apprenez de la vie de Jacques, m'inquiète bien **davantage**.
5. Voilà tout ce qu'on sait, personne ne pourra t'en dire **davantage**.

VIII. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants.

blessar _____

regretter _____

promettre _____

espérer _____

penser _____

tâcher _____

désespérer _____
vêtir _____
offenser _____
excuser _____
pleuvoir _____
souffrir _____
remercier _____
ressembler _____
représenter _____

IX. Trouvez un ou deux noms pouvant servir de sujet à chacun des verbes suivants.

sentir bon _____
s'achever _____
mûrir _____
régner _____
s'éteindre _____
blesser _____
cesser _____
retenir _____
s'arranger _____

X. Traduisez les séries ci-dessous.

тяжёлая корзина _____
спелое яблоко _____
окончательный ответ _____
доброжелательная улыбка _____
неожиданный визит _____
большое сожаление _____

невыносимые страдания _____
огромная толпа _____
скользкая дорога _____
оскорбительный упрёк _____
неуместное замечание _____
лёгкая надежда _____
смертельная обида _____
тайная мысль _____
приводить в отчаяние _____
вернуться с пустыми руками _____
хорошо пахнуть _____
добиться успеха _____
высказать своё мнение _____
вздрагнуть от неожиданности _____
разделять чьё-либо мнение _____
сожалеть о своей ошибке _____
извиниться за опоздание _____
притвориться, что спишь _____

XI. Traduisez le proverbe.

“La colère est mauvaise conseillère.”

Etes-vous de cet avis? Imaginez une histoire pouvant justifier ce proverbe.

XII. Traduisez et interprétez les proverbes.

1. De deux maux il faut choisir le moindre.

2. Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.

**Практический курс основного иностранного языка
Французский язык. Домашнее чтение
Юнита 5**

Редактор: Н.Б. Питерских

Оператор компьютерной верстки: В.С. Левшанов

Изд. лиц. № 015286 от 27.06.96

Тираж: _____

Сдано в печать:

Заказ: _____
